

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РОССИЯ, ЗАПАД И ВОСТОК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Материалы Первой Международной
молодежной научно-практической конференции
28–29 апреля 2014 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2014

ГАЛЛИЦИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ GALLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Д.В. Бердюгина, Е.И. Чернякова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Статья посвящена теме заимствования французских слов в русский язык; дана классификация этих заимствований, а также приведены примеры.

На фоне возрастающего интереса к французской культуре и языку в России представляется необходимым рассмотреть французские заимствования в русском языке.

Лексика современного русского языка формировалась на протяжении нескольких столетий. В различные эпохи русская лексика приобретала заимствования из различных языков.

У языка, оказавшегося перед иностранным словом, обозначающим некоторое отсутствующее нужное в нем понятие, имеется три возможности: заимствовать само это слово, создать новое слово из своих морфем по образцу иностранного слова, использовать для выражения нужного значения уже имеющееся слово, придав ему новое значение по образцу иностранного слова. Весьма значительную часть в русском языке составляют галлицизмы. **Галлицизмы** (от лат. gallicus – галльский) – слова и выражения, заимствованные из французского языка или образованные по модели французских слов и выражений. Рассмотрим сначала историю их появления в русском языке.

Чтобы иметь наиболее полное представление о самих заимствованиях из французского в русском языке, стоит кратко ознакомиться с историей русско-французских отношений.

Франция и Россия достаточно давно связаны тесными и взаимовыгодными узами сотрудничества. Брак дочери Ярослава Мудрого Анны с французским королем Генрихом I положил начало русско-французским отношениям.

Мария Мнишек привезла с собой в Россию французскую моду. Своим перетянутым в поясе платьем она повергла в шок не одного москвича.

Первый обмен посольствами между Российской империей и Францией состоялся в 1615 г.

XVII в. стал новой вехой в истории русско-французских отношений: в 1668 г. состоялся первый визит русского посольства во главе с П.И. Потемкиным. Русские послы были впечатлены местными гобеленовыми мануфактурами, галереями и парками, а особенно театрами. Уже в 1672 г. в России появился первый придворный театр, который начал свою деятельность с пьес Мольера.

В эпоху правления Елизаветы Петровны из Франции начинают приглашаться выдающиеся художники, архитекторы, скульпторы. Считалось, что среди иностранцев в России французы составляли подавляющее большинство. Начинается время культа всего того, что могло быть связано с Францией.

Екатерина II, пришедшая на смену Елизаветы Петровны, пыталась безуспешно бороться с засильем моды на французские слова, для чего даже ввела систему штрафов. Однако уже к XIX в. французский язык стал чуть ли не родным для большинства дворян. Высшее русское общество с жадностью впитывало все новое, что появлялось во Франции. Балет, мода, кулинария, искусство, театр – в каждой этой сфере господствовал французский стиль, который моментально начинали считать самобытно русским [1].

Старокнижная языковая культура вытеснялась новоевропейской. Русский литературный язык, не покидая родной почвы, сознательно пользуется церковнославянизмами и западноевропейскими заимствованиями [2].

Полный потрясений XX в. заставил забыть о массовой культуре Франции. Европейские языки использовались только высшими сословиями России. Перемена правительства и смена курса требовали расстановки иных приоритетов. Таким образом, французский язык потерял свое влияние.

При заимствовании иностранного слова в русском языке происходило изменение значения слова в сторону его сужения. Например, французское слово «chance» означает «удача» (Tu as de la chance! – Тебе повезло!), в то время как русское слово «шанс» означает только «возможность удачи». Русское слово «азарт» происходит из французского «hazard» – «случай»; семантический переход произошел за счет словосочетания «jeu d'hazard» – «азартная игра», буквально – «игра случая».

Галлицизмы могли переходить в русский язык как в виде прямых заимствований, так и в виде калек.

Калька (от фр. calque – копия) – единица, созданная путем заимствования структуры элемента чужого языка (слова или словосочетания) с заменой его материального воплощения средствами родного

языка; процесс создания кальки называется калькированием. Кальки делятся на словообразовательные, фразеологические и семантические.

1. Словообразовательные кальки – слова, полученные «поморфемным» переводом иностранного слова на русский язык. Калька обычно не ощущается как заимствованное слово, так как составлена из исконно русских морфем. Морфема – минимальная значимая часть слова, а именно корень и аффиксы (приставки, суффиксы, окончание). К примеру: влияние – *influence*, вдохновение – *inspiration*, впечатление – *impression*, обстоятельство – *circonstance*, иметь место – *avoir lieu*.

2. Фразеологические кальки представляют собой пословный перевод идиоматического словосочетания. Например: потерять голову – *perdre la tete*, просить перчатку (вызов) – *jeter le gant*, быть не в своей тарелке – *n'est pas dans son assiette*, точность – вежливость королей – *l'exactitude est la politesse des rois*, иметь зуб против кого-либо – *avoir une dent contre quelqu'un*.

3. Семантические кальки – это русские слова, получившие при переводе новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка. В качестве примера: трогать, волновать – *toucher*, держать, иметь – *tenir*, находить, считать, придерживаться мнения – *trouve*, ограниченный, туповатый – *borne*, вкус, одеваться со вкусом, иметь вкус – *le gout*.

Другой путь появления галлицизмов в русском языке – прямое заимствование. Примеры прямых заимствований: журнал – *journal* (поденная запись, *jour* – день), портмоне – *porte-monnaie* (*porter* – носить, *monnaie* – деньги), абажур – *abat-jour* (*abattre* – ослаблять, *jour* – день), антураж – *entourage* (*entourer* – окружать), гардероб – *garderobe* (*garder* – сохранять, *robe* – платье), шевелюра – *chevelure* (*cheveux* – волосы), трикотаж – *tricotage* (вязание), шанс – *chance* (удача), антракт – *entracte* (между актами, *entre* – между), мусс – *mousse* (пена).

Процесс заимствования слов сопровождается адаптацией слова к фонологической системе заимствующего языка, т.е. отсутствующие в ней звуки заменяются на более близкие. Эта адаптация может происходить постепенно: иногда иноязычные слова в течение некоторого времени сохраняют в своем отношении звуки, в данном языке отсутствующие, как, например, в заимствованном из французского русском слове «жюри» произносится отсутствующий в русском языке звук – мягкое «ж». В слове «резюме» перед конечным орфографическим «е» произносится согласный звук, промежуточный между твердым и мягким. Еще недавно аналогичный звук произносился, например, в слове «кафе»; сейчас в этом слове, как и во многих других, пришедших из французского ранее (пенсне, кашне и т.д.), произносится твердый согласный. Таким образом, происходит адаптация к фонологической системе заимствующего языка. Следующий этап этого процесса освоения иностранного слова состоит в замене твердых согласных перед орфографическим «е» на мягкие. С твердым согласным произносятся, например, слова: декольте, фонема, тембр, темп и т.п.; с мягким – более «освоенные» русским языком слова: тема, декрет, рейс, театр, телефон, сейф и т.д. Многие слова допускают колебания в произношении (т.е. находятся «на полпути»): компьютер, декан, майонез, тент и т.д.

Помимо фонетической, заимствованное слово подвергается также грамматической (морфологической) адаптации. Характер этой адаптации зависит от того, насколько внешний облик заимствованного слова соответствует морфологическим моделям заимствующего языка. Такие слова, как «спорт» или «вокзал», легко вошли в русский язык, сразу попав в морфологический класс слов мужского рода 2-го склонения (куда относятся слова «стол», «дом» и т.п.). Но, например, слово «шампунь», попав в русский язык, не сразу приобрело устойчивую категорию рода, имея в качестве образца как слова мужского рода типа «конь» или «огонь», так и слова женского рода типа «дрянь» или «полюнь»; соответственно, формой творительного падежа было как «шампунем», так и «шампунью» (впоследствии за этим словом закрепился мужской род). Именно в силу существования мощного механизма уподобления имеющимся моделям такое сопротивление со стороны русского языка встречает предписываемый нормой пресловутый мужской род слова «кофе», которое автоматически уподобляется словам среднего рода – таким, как «горе» или «поле».

Точный процент заимствованных в русский язык иностранных слов подсчитать не представляется возможным, ибо большинство из них прочно вошли в речь. А за то, чтобы проследить корни всех слов в языке, не возьмется ни один ученый.

Исследованные слова образуют с точки зрения семантического освоения следующие группы: галлицизмы, заимствованные с тем же объемом значения, что и в языке-источнике; сузившие свой семантический объем; расширившие свой семантический объем; изменившие свое значение. В заключение хочется сказать, что невозможно охватить все богатство заимствований с французского

языка в русской лексике, но хочется отметить, что заимствования обогащают русский язык, но нужно стремиться использовать их разумно.

Литература

1. Линник Т.Г. Проблемы языкового заимствования. Киев, 1989.
2. Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка // Избранные труды. История русского литературного языка. М., 1978.

ПОЯВЛЕНИЕ НОВЫХ СЛОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ APPEARANCE OF NEW WORDS IN THE CHINESE LANGUAGE

М.А. Бородина, О.В. Скворцова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Определены причины и результаты изменений процесса словообразования в китайском языке.

В любом языке лексика постоянно видоизменяется и обновляется. На смену устаревшим и вышедшим из употребления словам приходят новые слова, которые начинают активно использоваться носителями языка. Неудивительно, что такую ситуацию характеризуют как «постоянный взрыв» [4], который происходит в различных сферах общественной жизни, естественных и общественных науках, образовании, быту и т.д.

Появление неологизмов является неотъемлемой частью процесса естественного развития любого языка. К причинам их появления относят как внешние, так и внутренние факторы. Наиболее значимые факторы возникновения новых слов [3, 4]:

- постепенное обновление лексической системы, связанное с необходимостью замены старых наименований новыми. Такая необходимость может быть либо влиянием моды, либо потребностью внедрения новых слов вместо старых, утративших актуальность либо изменивших свой смысл слов и выражений;
- появление неологизмов в связи с потребностями обозначения современных понятий и явлений;
- присутствие в языке явления взаимодополнения, когда неологизмы сосуществуют со старыми наименованиями;
- существование различия между устным и письменным языками (общераспространенной лексикой), путунхуа и диалектами. В результате их взаимодействия также могут возникать новые слова;
- заимствование – это процесс, при котором в языке осуществляется закрепление слова или полнозначной морфемы.

Несмотря на безусловное присутствие всех вышеперечисленных факторов, механизмы обновления за счет внедрения иноязычной лексики в китайском языке долгое время почти не функционировали. Это происходило по некоторым причинам, основными сдерживающими факторами служили причины социального и политического характера, а также собственно строй китайского языка, затрудняющий прямое проникновение иностранных слов и выражений.

Важной чертой китайского менталитета является определенная политическая и культурная изолированность. Именно она послужила основной причиной немногочисленности количества заимствованных слов в китайском языке до конца XIX в.

Безусловно, китайский язык, как и любой другой, развивается, однако когда речь заходит о иноязычных заимствованиях, возникает ряд специфических проблем, и стандартные способы приема иностранных слов зачастую не срабатывают для китайского языка. Основные сложности могут быть связаны как с особой фонетической структурой, так и с самим характером китайской иероглифической письменности.

Так, фонетические заимствования в исходном виде чужды китайскому языку, так как в этом случае теряется связь иероглифического написания с понятием. В сознании носителя языка такие слова выглядят инородно, они не всегда хорошо приживаются и часто употребляются очень ограниченно. **Фонетические заимствования** представляют собой воспроизведение внешней формы звуковой оболочки иностранного слова. Степень звукового освоения может быть различной: полной, неполной или частичной. В связи с особенностями китайской фонетической системы полное воспроизведение иноязычного элемента в боль-